



**BIURO FINANSÓW  
KOMENDY GŁÓWNEJ POLICJI**

02-542 Warszawa

Tel 0 22 60-116-08

fax. 0 22 845-10-76

ul. Domaniewska 36/38

Tel 0 22 60-120-44

fax 0 22 60-118-57

FZ.../13

Warszawa, dn. 26.02.2013 r.



**DO WYKONAWCÓW UBIEGAJĄCYCH SIĘ O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA**

**Dotyczy: postępowania na zawarcie umowy ramowej na świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, konsekutywnego i symultanicznego z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski, sprawa nr 6/Cog/13/MK**

Zamawiający działając zgodnie z treścią art. 38 ust. 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity Dz. U. z 2010, nr 113, poz.759 z późn. zm.) – ustawa Pzp podaje poniżej treść pytań oraz udzielonych odpowiedzi:

**Pytanie nr 1**

W Opisie przedmiotu zamówienia – zał. nr 1 do SIWZ wymieniają Państwo 3 grupy językowe. Czy są Państwo w stanie udzielić Informacji na podstawie doświadczeń z lat ubiegłych, z- i na jakie języki z grupy II i III zlecane były najczęściej tłumaczenia?

**Odpowiedź na pytanie nr 1:**

W 2012 roku Komenda Główna Policji zlecała wykonanie tłumaczeń pisemnych w następujących językach w ramach II oraz III grupy językowej:

- tłumaczenie dokumentacji z języka czeskiego na język polski;
- tłumaczenie dokumentacji z języka niderlandzkiego na język polski;
- tłumaczenie dokumentacji z języka polskiego na język słowacki;
- tłumaczenie dokumentacji z języka polskiego na język rumuński;
- tłumaczenie dokumentacji z języka polskiego na język bułgarski;
- tłumaczenie dokumentacji z języka polskiego na język ukraiński;

W najbliższym czasie przewidywane są tłumaczenia dokumentacji z języka polskiego na język rumuński, ukraiński, białoruski, wietnamski, arabski.

**Pytanie nr 2**

W Opisie przedmiotu zamówienia jest napisane, że w zależności od potrzeb zgłoszonych przez Zamawiającego, Wykonawca przyjmując zlecenie do realizacji zapewni niezbędny do wykonania tłumaczeń symultanicznych specjalistyczny sprzęt (kabiny, słuchawki itp.). W formularzu ofertowym – zał. nr 2 do SIWZ należy m.in. podać ceny jednostkowe tłumaczeń symultanicznych w przypadku konieczności zapewnienia sprzętu do tłumaczeń kabinowych. Zwracamy uwagę, że chcąc wycenić wynajem sprzętu konieczne jest podanie szczegółowych Informacji nt. liczby

uczestników, a tym samym liczby słuchawek z odbiornikami, ilości i rodzaju sprzętu (ile kabin, mikrofonów, nagłośnienie etc.), jaki ma zostać dostarczony, miejsca spotkania (od którego uzależniony jest koszt transportu), obsługi technicznej, etc. Jednocześnie zwracamy Państwu uwagę, że sprzęt do obsługi tłumaczeń symultanicznych wynajmuje się na dniówki i ciężko jest w takim wypadku podać stawkę za 1h czy blok, zważywszy, że nie określają Państwo w SIWZ ile czasu będą trwały poszczególne konferencje i gdzie będą się one odbywać. Sugerujemy, żeby Zamawiający zmienił formularz ofertowy i dodał osobną tabelę cenową z wyszczególnieniem cen jednostkowych za sprzęt tłumaczeniowy o podstawowej konfiguracji np.

- kabina dwuosobowa – 1 szt.,
- symultana – 1 szt.,
- nagłośnienie – 1 zestaw,
- mikrofon bezprzewodowy – 1 szt.,
- odbiornik ze słuchawkami – 1 szt.,
- obsługa techniczna – 1 os.,
- transport.

W zależności od potrzeb Zamawiającego łatwo będzie określić koszt wynajmu sprzętu mnożąc ceny jednostkowe przez wymaganą ilość urządzeń, niezbędną do zorganizowania poszczególnych konferencji i spotkań.

#### **Odpowiedź na pytanie nr 2:**

Zamawiający informuje, że przedmiotowa umowa jest umową ramową (Dział III, Rozdział 1 - Umowy ramowe w Prawie zamówień publicznych), a więc szczegółowe informacje na temat konkretnych zleceń tłumaczeń, konferencji oraz ilości uczestników zostaną przesłane do Wykonawców w osobnym zapytaniu ofertowym.

Ponadto nadmieniam, że przedmiotem zamówienia jest wykonanie usługi tłumaczenia, a nie wynajem sprzętu. Środki jakimi będzie musiał wykonać dane zlecenie Wykonawca, zależą od konkretnego, wyspecyfikowanego przez Zamawiającego zamówienia.

Przewidywane konferencje będą się odbywać w zdecydowanej większości w hotelach cztero- i pięciogwiazdkowych - hotele takie dysponują własnym sprzętem do wykonania usług symultanicznych.

#### **Pytanie nr 3**

W związku z tym, że tłumaczenia symultaniczne odbywają się w zespołach 2 – osobowych, prosimy o informację, czy podane w formularzu cenowym ceny mają obejmować czas pracy zespołu 2 tłumaczy.

#### **Odpowiedź na pytanie nr 3:**

Zamawiający wyjaśnia, że do celów rozliczeniowych stosuje się stawkę godzinową. Cena podana za godzinę tłumaczenia symultanicznego powinna zawierać wszystkie koszty jakie Wykonawca musi ponieść, aby zapewnić najwyższą jakość tłumaczenia, niezależnie od ilości tłumaczy potrzebnych do wykonania danego tłumaczenia.

#### **Pytanie nr 4**

W związku z tym, że w przypadku zaistnienia konieczności zapewnienia właściwej obsługi tłumaczeniowej, koszty zakwaterowania, wyżywienia oraz przejazdów tłumaczy, pokrywa Wykonawca, czy Zamawiający jest w stanie określić miejsca, w których odbywać się będą tłumaczenia oraz podać jaki procent wszystkich tłumaczeń ustnych stanowić będą tłumaczenia poza siedzibą Zamawiającego?

**Odpowiedź na pytanie nr 4:**

Tłumaczenia symultaniczne oraz konsekwentne zwyczajowo odbywają się na terenie Warszawy, jednakże zważywszy na specyfikę oraz charakter tego rodzaju przedsięwzięć nie można wykluczyć zleceń tłumaczenia poza jej granicami.

**Pytanie nr 5**

Zgodnie z Opisem przedmiotu zamówienia tłumaczenia symultaniczne i konsekwentne rozliczane będą na podstawie stawki godzinowej. W związku z tym, że standardowo tłumaczenia ustne rozlicza się w blokach 4h, prosimy o informację, opartą na podstawie wcześniejszych doświadczeń Zamawiającego, ile trwa średnio 1 spotkanie z udziałem tłumaczy ustnych.

**Odpowiedź na pytanie nr 5:**

Na podstawie doświadczeń z lat ubiegłych stwierdzić należy, że w głównej mierze konferencje i odprawy organizowane były w cyklu dwudniowym (po ok. 8 godz. dziennie tłumaczenia). Zdarzały się przypadki jednodniowych spotkań na których konieczne było zapewnienie tłumaczeń na ok. 4 godz.

**Pytanie nr 6**

Na jakiej zasadzie będą zlecane i przekazywane Zamawiającemu tłumaczenia uwierzytelnione (przysięgłe)? Czy zlecenia będą odbywać się na podstawie przesyłanych skanów dokumentów, których oryginały będą okazywane Wykonawcy przy przekazywaniu tłumaczeń? I jak liczony będzie czas ich realizacji?

**Odpowiedź na pytanie nr 6:**

Zamawiający będzie przekazywał skany dokumentów których oryginały mogą zostać okazane Wykonawcy. Zwyczajowo Wykonawca odsyła skan przetłumaczonego dokumentu, a oryginał przekazywany jest pocztą/kurierem w możliwie krótkim terminie. Jednocześnie za termin przekazania tłumaczenia uznaje się datę przekazania skanu przetłumaczonego dokumentu na adres mailowy Zamawiającego.

**Pytanie nr 7**

Co Zamawiający rozumie przez weryfikację przetłumaczonego tekstu? Zgodnie z Opisem przedmiotu zamówienia pkt I ppkt 1 c): Wykonawca przy wykonywaniu tłumaczenia pisemnego zobowiązany będzie do weryfikacji terminologicznej, stylistycznej, ortograficznej i gramatycznej dokonanego tłumaczenia przed jego przekazaniem Zamawiającemu. Czy Zamawiający ma w tym przypadku na myśli weryfikację istniejącego tłumaczenia przez innego tłumacza?

**Odpowiedź na pytanie nr 7:**

Przedstawiony zapis ma na celu zwrócenia szczególnej uwagi na konieczność przekazywania przez Wykonawcę materiału właściwie przetłumaczonego, również pod kątem zastosowanej w nim terminologii, sformułowań stylistycznych, gramatyki czy ortografii. W głównej mierze chodzi o prawidłowość tłumaczenia instrukcji technicznych sprzętu czy wyposażenia Policji (np. tłumaczenia realizowane z języka obcego na język polski).

W przypadku otrzymania sygnałów od biur merytorycznie odpowiedzialnych za materiał uprzednio przekazany do tłumaczenia, Zamawiający może zwrócić się z prośbą do firmy która wykonała usługę tłumaczenia o ponowną weryfikację przetłumaczonego tekstu.

**Pytanie nr 8**

Jaki procent tłumaczeń ustnych to tłumaczenia poza Warszawą?

**Odpowiedź na pytanie nr 8:**

Tłumaczenia symultaniczne oraz konsekwtywne zwyczajowo odbywają się na terenie Warszawy, jednakże zważywszy na specyfikę oraz charakter tego rodzaju przedsięwzięć nie można wykluczyć zleceń tłumaczenia poza jej granicami.

**Pytanie nr 9**

Jaki procent tłumaczeń symultanicznych będzie wymagał zapewnienia sprzętu i czy będą to tłumaczenia w Warszawie?

**Odpowiedź na pytanie nr 9:**

Zamawiający informuje, że przewidywane konferencje będą się odbywać w zdecydowanej większości w hotelach cztero i pięć gwiazdkowych - hotele takie dysponują własnym sprzętem do wykonania usług symultanicznych.

**Pytanie nr 10**

Firmy zapewniające sprzęt do tłumaczeń symultanicznych standardowo rozliczają się na dniówki. Czy istnieje możliwość zmiany formularza w taki sposób aby jednostką rozliczeniową był dzień (8H)

Poza tym trudno jest wycenić tłumaczenie ze sprzętem jeśli nie wiemy nic o np. wielkości sali w której odbywać się będzie konferencja czy też ilości osób uczestniczących?

Czy istnieje zatem możliwość stworzenia w ofercie osobnej tabelki na wymagania sprzętowe np. kabina, zestawy słuchawkowe, mikrofony, wskaźniki laserowe itp. gdzie cena będzie za sztukę z uwzględnieniem rozliczenia w trybie dniowym o czym wspomniałem wyżej?

**Odpowiedź na pytanie nr 10:**

Zgodnie z zasadami umowy ramowej (Dział III, Rozdział 1 - Umowy ramowe w Prawie zamówień publicznych), szczegółowe informacje na temat konkretnych zleceń tłumaczeń, konferencji oraz ilości uczestników zostaną przesłane do Wykonawców w osobnym zapytaniu ofertowym. W związku z powyższym w o konkretnej usłudze tłumaczeniowej, Wykonawcy będą informowani w odpowiednim terminie, pozwalającym na wycenę danego zamówienia.

**Pytanie nr 11**

Czy cena za tłumaczenia symultaniczne ma być cena za jednego czy dwóch tłumaczy?

**Odpowiedź na pytanie nr 11:**

Zgodnie z odpowiedzią na pytanie nr 3.

**Pytanie nr 12**

Prosimy o potwierdzenie, że podstawą do wyliczenia liczby stron do przetłumaczenia na dzień jest 8 godzinny dzień pracy, a zatem w trybie zwykłym - dziennie Wykonawca tłumaczy 8 stron, a w trybie pilnym do 16 stron. (bazując na OPZ pkt 1.)

**Odpowiedź na pytanie nr 12:**

Tak, potwierdzamy, że podstawą do wyliczenia liczby stron do przetłumaczenia na dzień jest 8 godzinny dzień pracy.

**Pytanie nr 13**

W załączonym wzorze umowy nie ma informacji dotyczącej sposobu rozliczania w przypadku wycofania/anulacji tłumaczenia pisemnego potwierdzonego do realizacji przez Wykonawcę - w trakcie jego realizacji. Prosimy o doprecyzowanie i stosowny zapis odnoszący się do takiego zdarzenia i sposobu rozliczenia?

**Odpowiedź na pytanie nr 13:**

Zamawiający informuje, że nie przewiduje sytuacji anulowania wysłanego do Wykonawcy zlecenia.

**Pytanie nr 14**

Prosimy o doprecyzowanie i wprowadzanie stosownej zmiany w dokumentach odnośnie sytuacji gdy do rezygnacji/anulacji Zlecenia ( tłumaczenia ustne) dojdzie w czasie poniżej 24 godzin przed ustalonym terminem w zamówieniu, określenie wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy z tego tytułu.

**Odpowiedź na pytanie nr 14:**

Zgodnie z odpowiedzią na pytanie nr 13.

**Pytanie nr 15**

W celu przygotowania rzetelnej kalkulacji prosimy o podanie szacunkowych wielkości zamówienia (np. bazując na wcześniejszych doświadczeniach) w poszczególnych grupach językowych dla tłumaczeń ustnych oraz tłumaczeń pisemnych.

**Odpowiedź na pytanie nr 15:**

Na podstawie doświadczeń z lat ubiegłych, stwierdzić należy, że tłumaczenia realizowane na rzecz Komendy Głównej Policji w znaczącej większości były tłumaczeniami pisemnymi. Realizacja tłumaczeń ustnych wykonywane było średnio 4 razy w ciągu roku.

**Pytanie nr 16**

Z uwagi na możliwość realizacji tłumaczeń ustnych, poza granicami Warszawy, prosimy o podanie możliwych lokalizacji oraz szacunkowych ilości realizacji. Informacja ta jest niezbędna z uwagi na takt iż zgodnie z OPZ, wszelkie koszty leżą po stronie Wykonawcy.

**Odpowiedź na pytanie nr 16:**

Konkretne dane dotyczące tłumaczeń przekazywane będą w szczegółowych zamówieniach, już po zawarciu umowy ramowej. W chwili obecnej przewidujemy dwie konferencje które mogą się odbyć po za granicami Warszawy tj. w okolicach Białegostoku i Gorzowa Wielkopolskiego.

**Pytanie nr 17**

Czy Zamawiający dopuszcza zmianę zapisu SIWZ, polegającą na zmianie sposobu rozliczania tłumaczy ustnych w oparciu o funkcjonująca na rynku formę rozliczeń tj. tzw. blok = 4 godziny. Jeżeli nie to prosimy, bazując na wcześniejszych doświadczeniach o podanie przybliżonego czasu trwania spotkań, zarówno dla tłumaczeń konsekwentnych jak i symultanicznych.

**Odpowiedź na pytanie nr 17:**

Nie, Zamawiający nie dopuszcza zmiany SIWZ.

Na podstawie doświadczeń z lat ubiegłych stwierdzić należy, że w głównej mierze konferencje i odprawy organizowane są w cyklu dwudniowym (po ok. 8 godz. dziennie tłumaczenia). Zdarzały się przypadki jednodniowych spotkań na których konieczne było zapewnienie tłumaczeń na ok. 4 godz.

**Pytanie nr 18**

W Projekcie Umowy §. 4 pkt. 5 czytamy, że podstawą do wystawienia FV jest podpisany protokół. Wnosimy o jasne doprecyzowanie zapisów umowy, w jakim czasie Zamawiający jest zobowiązany do wystawienia ww. protokołu.

Jest to istotne z uwagi na konieczność rozliczeń księgowych zrealizowanych prac w ciągu 7 dni od zakończenia usługi. Dlatego też sugerujemy rozszerzenie umowy o zapis, w którym Zamawiający zobowiązuje się do dostarczenia protokołu (w przypadku barku zastrzeżeń) w ciągu 3 - 5 dni maksymalnie

**Odpowiedź na pytanie nr 18:**

W przypadku braku zastrzeżeń co do poprawności wykonanego tłumaczenia Zamawiający przekaże Wykonawcy informację o zatwierdzeniu protokołu odbioru usługi w terminie 7 dni.

**Pytanie nr 19**

Prosimy o doprecyzowanie zapisu jasno określającego na ile dni przed planowanym wydarzeniem Zamawiający prześle do Wykonawcy stosowne zlecenie. Informacja ta jest istotna z punktu widzenia logistycznego, szczególnie przy tłumaczeniach z użyciem sprzętu.

**Odpowiedź na pytanie nr 19:**

Informacje o konkretnym zleceniu będą wysyłane do Wykonawcy w formie zapytania ofertowego w terminie umożliwiającym odpowiednie przygotowanie się do wykonania danego zlecenia. W chwili obecnej Zamawiający nie jest w stanie podać konkretnych dat z kilkumiesięcznym wyprzedzeniem.

**Pytanie nr 20**

Zamawiający wymaga podania w Formularzu Ofertowym, kosztu tłumaczeń symultanicznych wraz z użyciem sprzętu.

Aby dokonać rzetelnej wyceny ww. usługi niezbędne jest określenie ilości poszczególnych pozycji sprzętowych np. nagłośnienia, mikrofonów, multifonów, kabiny, aparatury symultanicznej, odbiorników wraz ze słuchawkami.

Jeżeli zamawiający nie jest w stanie określić konkretnych ilości, sugerujemy oddzielenie ceny za tłumaczenia od cen za sprzęt techniczny.

Wówczas podana zostałaby cena jednostkowa za 1 szt. sprzętu ujętego w Formularzu Ofertowym, która stanowiłaby podstawę do obliczeń i wycen, w momencie gdy Zamawiający będzie dokładnie znał niezbędne ilości.

**Odpowiedź na pytanie nr 20:**

Zgodnie z odpowiedzią na pytanie nr 2 i nr 10.

**Pytanie nr 21**

Z uwagi na zapisy dotyczące wyliczenia liczby stron do przetłumaczenia na dzień podczas 8 godzinnego dnia pracy, prosimy o precyzyjne określenie do jakiej godziny maksymalnie Zamawiający ma prawo przysyłać dokumenty do tłumaczenia by oczekiwać przetłumaczenie przekazanego materiału tego samego dnia.

**Odpowiedź na pytanie nr 21:**

Zamawiający informuje, że pracuje w godzinach 8:15 – 16:15. Bieg terminu wykonania zlecenia rozpoczyna się z chwilą otrzymania potwierdzenia przyjęcia do realizacji zamówienia przez Zamawiającego.

**Powyższe odpowiedzi na pytania do SIWZ są wiążące dla stron postępowania.**

WYKONAWCA  
Wydział Zamówień Publicznych  
Urząd Główny  
Komenda Główna Policji  
*Jarosław WYŻGOWSKI*